06.03.2020 №23-131

Руководителю
предприятия, организации

Уважаемые господа!

ЧАО «ЮЖКОКС» проводит выбор контрагента по выполнению работ/оказанию услуг. Приглашаем Вас принять участие в процедуре конкурентного выбора поставщика.

Информация о данном тендере размещена в Календаре закупок на ресурсе:
http://www.bkoks.dp.ua/procurement_services/

Предмет торгов: **PR услуги**

№ п/п	Наименование работ	Объем работ	Срок выпол. работ	Заявитель
1	Предоставление услуг устного и писсьменного перевода с/на иностранные языки на 2020-2021 год	Согласно тех.задания	Март-декабрь 2021г	Юр.отдел
Доп. информация по телефону: **(067) 287-70-91 – юрисконсульт – Погорелова Таисия Васильевна**				

1. Основание для расчетов: Техническое задание
2. Размер платы за тендерную документацию: Без оплаты.
3. **Условия подачи тендерных предложений: до 16:00 12 марта 2020г.**
4. **Предпочтительные условия оплаты в течение 180-ти календарных дней с момента подписания актов выполненных работ либо предоставить максимальную отсрочку платежа с Вашей стороны.**
5. При участии в тендере обязательно предоставить:

- оферту (коммерческое предложение) на каждый объект с указанием условий оплаты и подтверждением готовности выполнения работ.

6. Критерии оценки оферт при выборе поставщика услуг/работ:

- Стоимость;
- Условия оплаты;
- Согласие работать по типовому договору предприятия Заказчика.

Согласие работать по типовому договору предприятия Заказчика является обязательным.

Ответственный за проведение торгов:
Шинкарева Ирина Сергеевна : Irina.Shinkareva@bkoks.dp.ua тел (0569) 565-489
При подаче тендерных предложений ответственному за проведение торгов обязательное включение в копию данного сообщения эл. адреса: tender.uslugi@bkoks.dp.ua

Ответ просим дать с соблюдением всех запрашиваемых данных и в указанные сроки. Без указанных ключевых данных, а также с превышением конечного срока - коммерческие предложения к рассмотрению приниматься не будут.

Обязательным условием подписания договора является подписание графика выполнения работ.

Гарантийные обязательства.

Частное акционерное общество «ЮЖКОКС» ул. Вячеслава Черновола, 1, г. Каменское, Днепропетровская область, Украина, 51909 тел. (0569) 56-52-03, факс (0569) 56-52-29 e-mail: sekretar@bkoks.dp.ua , инд.код 05393079, ИНН 053930704039 www.bkoks.dp.ua

Если для выполнения работ планируется привлечение субподрядных организаций, просьба ОБЯЗАТЕЛЬНО сообщать следующую информацию: планируемый перечень субподрядчиков, долю в общей численности занятых на объекте работников, долю в общем объеме планируемых к выполнению работ.

ВНИМАНИЕ: Согласно правилам закупок, принятым ЧАО «ЮЖКОКС», к участию в тендерных торгах допускаются поставщики/подрядчики, прошедшие процедуру предварительной квалификации по соответствующим категориям закупаемой номенклатуры. По всем вопросам, связанным с прохождением процедуры предквалификации, просьба обращаться к ответственному за проведение данных торгов закупщику (контактная информация указана выше).

Проводя тендер, мы не принимаем на себя каких-либо обязательств по заключению договора с участником тендера, в т.ч. победителем тендера.

В случае предоставления дополнительной информации в наш адрес направляется официальный документ с перечнем интересующих вопросов.

С уважением,
Начальник отдела закупок **В.П. Коломиец**

Исп. Шинкарева И.С.
(0569) 565-489

ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ЮЖКОКС»
(Україна, 51909, Дніпропетровська область, вул. Вячеслава Чорновола, 1)

Затверджую:
Директор з інжинірингу
_____І.В.Струсевич

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

на надання послуг з усного та письмового перекладу з/на іноземні мови
ПРИВАТНОГО АКЦІОНЕРНОГО ТОВАРИСТВА «ЮЖКОКС» (ЄДРПОУ 05393079)
на 2020 – 2021 рік

м. Кам'янське 2020 р.

1. Вступ

1.1. Технічним завданням по проведенню тендерного відбору для надання послуг з усного та письмового перекладу з/на іноземні мови ПРИВАТНОГО АКЦІОНЕРНОГО ТОВАРИСТВА «ЮЖКОКС» на 2020 – 2021 рік, встановлюються порядок проведення конкурсу, а також однозначні прозорі та недискримінаційні критерії відбору суб'єктів з перекладацької діяльності для надання послуг (спеціалізованих послуг) з передачі змісту і стилістики текстового матеріалу, відповідно до обсягів вихідного матеріалу з однієї мови на іншу, а також комплекс супутніх послуг, пов'язаних із здійсненням перекладацької діяльності.

2. Загальні вимоги до надання послуг перекладу

2.1. Переклади мають виконуватись якісно, без допущення будь-яких помилок та спотворення змісту тексту/документу.

2.2. До виконання перекладів залучаються лише професійні та кваліфіковані перекладачі, котрі мають відповідний досвід перекладу та володіють термінологією у технічних перекладах в т.ч. у коксохімічній галузі.

3. Місце надання послуг перекладу

3.1. За місцем замовлення ПРИВАТНОГО АКЦІОНЕРНОГО ТОВАРИСТВА «ЮЖКОКС».

4. Порядок проведення відбору суб'єктів з перекладацької діяльності

4.1. ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ЮЖКОКС» дотримується порядку з відкритого проведення відбору суб'єктів з перекладацької діяльності та забезпечує вільний доступ усіх учасників до конкурсу, відповідно до цього Технічного завдання.

5. Вимоги до суб'єктів з перекладацької діяльності

5.1. У конкурсі можуть брати участь суб'єкти з перекладацької діяльності, які відповідають вимогам Закону, а також іншим критеріям з підтвердженням кваліфікації співробітників «Бюро переводу», що відповідають складу послуг його досвіду на ринку з перекладацької діяльності (дипломи, сертифікати, що свідчать про наявність у співробітників філологічної освіти за спеціальностями філолог/перекладач в т.ч. позитивні рекомендації від контрагентів, яким надавались зазначені послуги з перекладу).

6. Основні вимоги до договору

6.1. Суб'єкт з перекладацької діяльності зобов'язується надати послуги по перекладу текстового матеріалу з іноземних мов на російську/українську мову та з російської/української мови на іноземні мови, а також послуги з послідовного усного перекладу з іноземних мов на російську/українську мову та з російської/української мови на іноземні мови.

6.2. Послугами перекладу вважаються спеціалізовані послуги по передачі змісту та стилістики текстового матеріалу, у відповідності з об'ємами вихідного матеріалу з однієї мови на іншу.

6.3. «Послуги перекладу» включають також комплекс супутніх послуг, пов'язаних зі здійсненням перекладацької діяльності (редагування, рецензування, реферування, розробка термінологічних баз, верстка, підготовка до друкованого видавництва).

6.4. Перелік інших послуг:

6.4.1. Організація нотаріального посвідчення перекладу (підпису перекладача).

6.4.2. Офіційне посвідчення перекладу печаткою «Бюро перекладів».

6.4.3. Організація нотаріального посвідчення копій документів (фотокопій) з оригіналу на одному аркуші (диплом, свідоцтво та ін.).

6.4.4. Організація нотаріального посвідчення копій прошитих документів (фотокопій) з оригіналу (статут, договір та ін.) за сторінку

6.4.5. Коригування готового перекладу

6.4.6. Термінові переклади*

* Під «терміновими перекладами» розуміються замовлення «день-в-день» або за запитом Замовника в той же день, передачі документів в роботу із зазначенням точного часу готовності замовлення.

6.4.7. Специфічні переклади (складний, технічний та інш.)

6.4.8. Усний послідовний переклад.

6.4.9. Послуги апостилізації та консульської легалізації документів.

Основні вимоги до Прайс-листа на послуги перекладу

Мова	Письмовий переклад тексту з вказаного стовпчика на українську/російську, грн. без ПДВ	Письмовий переклад тексту з української/російської, грн., без ПДВ
Російська		
Українська		
Англійська		
Німецька		
Китайська		
Італійська		
Болгарська		
Грецька		
Македонська		
Польська		
Румунська		
Сербохорватська		
Турецька		
Азербайджанська		
Арабська		
Вірменська		
Білоруська		
Угорська		
В'єтнамська		
Голландська		
Грузинська		
Датська		
Іврит		
Іспанська		
Казахська		
Киргизька		
Корейська		
Латиська		
Литовська		
Норвезька		
Португальська		
Словацька		
Словенська		
Таджицька		
Туркменська		
Узбецька		

Фарси (персидська)		
Фінська		
Фламандська		
Французька		
Гінді		
Чеська		
Шведська		
Естонська		
Японська		

ВАРТІСТЬ ІНШИХ ПОСЛУГ

Перелік послуг	Вартість, грн., без ПДВ (ціна за 1 документ)
Організація нотаріального посвідчення перекладу (підпису перекладача)	
Офіційне посвідчення перекладу печаткою «Бюро перекладів»	
Організація нотаріального посвідчення копій документів (фотокопій) з оригіналу на одному аркуші (диплом, свідоцтво та ін.)	
Організація нотаріального посвідчення копій прошитих документів (фотокопій) з оригіналу (статут, договір та ін.) **за сторінку**	
Коригування готового перекладу	
Термінові переклади * Під «терміновими перекладами» розуміються замовлення «день-в-день» або за запитом Замовника в той же день, передачі документів в роботу із зазначенням точного часу готовності замовлення.	
Специфічні переклади (медичний, технічний інш.)	
Вартість усного послідовного перекладу	

7. Порядок оплати

7.1. За надані послуги ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ЮЖКОКС» розраховується з Суб'єктом з перекладацької діяльності після їх надання на підставі рахунку на оплату та Акту приймання-передачі наданих послуг, виходячи з вартості наданих послуг в місяць.

7.2. Оплата здійснюється в безготівковій формі протягом 30-ти банківських днів з моменту підписання Акту приймання-передачі наданих послуг та надання рахунку на оплату.

Начальник юридичного відділу **Ю.О.Чапала**